

Όλυμπιακοί

Αγώνες

LUDI OLYMPII

&
#Paris2024

4

LES ENTRAÎNEMENTS ET LA SÉLECTION

Aujourd'hui : comment les athlètes se qualifient-ils pour les Jeux Olympiques modernes ?

Paris 1924 a rassemblé 3 089 athlètes (135 femmes et 2 954 hommes).
Pour Paris 2024, 10 500 athlètes sont attendus, avec autant d'hommes que de femmes.
Parmi eux, plus de 550 athlètes seront français.



Ils sont chacun sélectionnés, en individuel ou en équipe, par leur **fédération internationale** respective. Ce peut être par des minima, par un tournoi de qualification, lors des championnats internationaux, ...



En France, le **Comite national olympique et sportif français** (CNOSF) harmonise ces qualifications. Le **Comité International Olympique** (CIO) doit également les approuver.

Pour réussir ces qualifications et espérer une médaille, un athlète dispose aujourd'hui d'un staff avec des coaches, kinésithérapeutes, des préparateurs physiques,



VOTRE MISSION

Il vous faudra, vous aussi, réaliser **diverses épreuves** pour **répondre aux questions** suivantes :

- Dans l'Antiquité, comment étaient sélectionnés les athlètes qui participaient aux Jeux Olympiques ?
- Qui s'en chargeait ? Selon quelles règles et quels critères ?
- Comment se passait l'entraînement de ces athlètes ? Où ? Qui s'en chargeait ? Y avait-il une équipe nombreuse autour d'eux ?

Pour cela, reportez ici les réponses que vous trouverez :

Votre traduction d'Aulu-Gelle (latin) ou de Pausanias (grec)

.....

.....

.....

Si vous avez traduit Aulu-Gelle (latin) :

- A quelle épreuve le jeune Euripide se prépare-t-il ?
- Relevez le ou les mots qui vous l'indiquent.
- Quel entraînement son père lui donne-t-il ? Relevez les mots correspondants.

.....

Si vous avez traduit Pausanias (grec) :

- Pourquoi le jeune Hysmon commence-t-il un entraînement athlétique ?
.....
- Cet entraînement est-il intensif, et difficile ? Relevez le mot qui vous l'indique.
.....
- Pourquoi sa statue porte-t-elle des haltères ?
.....

Questions sur la Tétralogie d'Antiphon :

- Que nous apprend cette affaire sur l'entraînement des athlètes ? Dans quel lieu s'entraînent-ils ?
.....

- Quels sports pratique-t-on dans cet endroit ?

.....

- Qu'apprend-on sur les risques de cet entraînement ?

.....

Questions sur le Manuel d'Epictète, rapporté par Arrien :

- En quoi l'entraînement d'un athlète olympique consiste-t-il ?

.....

- Est-ce un entraînement qui vous semble facile ou difficile ?
- Qui dirige cet entraînement ? A qui est-il comparé ?

.....

- D'après Epictète, quelle est la place de la diététique dans cette préparation ?

.....

Questions sur la céramique conservée au musée du Louvre :

Le jeune athlète a fini son entraînement quotidien : il vient de poser son bâton et ses gants.

- Que s'apprête-t-il à faire ?

.....

- Quel est l'instrument qu'il va utiliser pour cela, qu'il a posé à gauche à côté de son bâton ?

.....

Questions sur l'extrait de Pline et l'Apoxyomène :

- Que représente la statue que l'on appelle « l'apoxyomène » ?

.....

- Qu'est-ce que cela nous indique sur la place de l'hygiène dans l'entraînement des athlètes ?

.....

Questions sur les extraits de Pausanias et d'Athénée :

- Quel est traditionnellement le régime alimentaire des athlètes ?

.....

- Droméus de Stymphale introduit une petite révolution : laquelle ?

.....

1) SAUREZ-VOUS TRADUIRE CES QUELQUES PHRASES ?



En latin :

Pater Euripidis filium suum atletam debere esse interpretatus est. Itaque roborato exercitatoque filii sui corpore Olympiam certaturum eum inter atletas pueros deduxit. Ac primo quidem in certamen per ambiguam aetatem receptus non est, post Eleusino et Theseo certamine pugnauit et coronatus est.

D'après Aulu-Gelle, *Les nuits attiques*, XV, 20

Vocabulaire :

āc, conj. coord. : et, et aussi
āetās, atis, f. : vie ; âge
āmbīgūus, a, um : entre deux, ambigu
āthlēta, ae, m. : athlète
cērtāmēn, inis, n. : combat, lutte, jeux
certaturum = participe futur : pour qu'il combatte
cērto, as, are, avi, atum : combattre, concourir
cōrōno, as, are, avi, atum : couronner
cōrpūs, oris, n. : corps
dēbēo, es, ere, ui, itum : devoir
dēdūco, is, ere, duxi, ductum : conduire
Ēlēusīnus, a, um : d'Éleusis
Ēurīpīdēs, is, m. : Euripide, célèbre poète tragique grec
ēxērcīto, as, are, avi, atum : exercer souvent

īntēr, prép. + acc. : parmi, entre
īntērprētōr, aris, ari, atus sum : interpréter, comprendre
īs, ea, id, adj. et pron. : pron. celui-ci, celle-ci, cela
ītāquē, conj. : c'est pourquoi, aussi, par conséquent
Ōlūmpīa, ae, f. : Olympie (ville d'Élide)
pēr, prép. + acc. : à cause de, par
pōst, adv, prép. + acc. : derrière, après
přīmō, adv. : d'abord, en premier lieu
pūērus, a, um : enfantin, dans la catégorie enfant
pūgno, as, are, avi, atum : combattre
quīdēm, adv. : certes ; (ne- : ne ...) même pas
rēcīpīo, is, ere, cepi, ceptum : recevoir
rōbōro, as, are, avi, atum : fortifier, rendre robuste
Thēsēus, a, um : de Thésée, de l'Attique, Athénien



Et/ou en grec :

Ῥεῦμα δὲ κατασκήπτει ἐς τὰ νεῦρα τῶ Ὑσμῶνι παιδί, καὶ αὐτὸς ἐπὶ τούτῳ μελετᾶ πένταθλον, ἵνα δὴ ἐκ τῶν πόνων ὑγιῆς τε καὶ ἄνοσος ἀνὴρ εἴη· τὸ δὲ μάθημα οὕτω παρασκευάζεται αὐτὸν, ὥστε ἐν Ὀλυμπίᾳ νικᾶ. Ὁ δὲ ἀνδριάς αὐτοῦ ἔχει ἀλτήρας ἀρχαίους.

D'après Pausanias, *Périégèse/Description de la Grèce*, VI

Vocabulaire :

ἄνοσος, ος, ον : exempt de maladie
ἀρχαῖος, α, ον : ancien, antique
αὐτός ή, ό ; gén. αὐτοῦ, ης, οὔ : lui, elle, eux – celui-ci, celle-ci, ceux-ci
εἴη = subjonctif du verbe être : « qu'il soit »
εἰς ου ἐς + Acc : dans, vers, sur
ἐκ + G : à partir de, grâce à
ἐπί + G : à cause de, du fait de
ἔχω : avoir, tenir
ή ἀλτήρα, ας : l'haltère
ή Ὀλυμπία, ας : le territoire d'Olympie, en Élide
ἵνα δὴ + subj : pour que, afin que
κατασκήπτω : se jeter sur, s'abattre sur
μελετάω -ῶ : exercer, pratiquer :
νικάω -ῶ : vaincre, être vainqueur

ὁ ἀνδριάς, άντος : la statue d'homme
ὁ ἀνήρ, άνδρός : l'homme
ὁ παῖς παιδός : l'enfant
ὁ πόνος, ου : peine, fatigue, travail fatigant
οὔτος, αὔτη, τοὔτο, gén. τούτου, ταύτης, τούτου : celui-ci, celle-ci, ceci, cela
οὔτω....ὥστε + IND : si bien que
παρασκευάζομαι : préparer qqun à qqch
τό μάθημα, ατος : apprentissage, étude
τό νεῦρον, ου : nerf, fibre
τό πένταθλον, ου : pentathlon
τό ῥεῦμα, ατος : rhumatisme
ύγιής, ης, ἐς : sain, en bonne santé
Ὑσμῶν, ῶνος : Hysmon, nom d'un athlète

2) SAUREZ-VOUS RÉPONDRE AUX QUESTIONS, À L'AIDE DES DOCUMENTS DONNÉS ?

ANTIPHON, *Discours*, *Tétralogies*

Antiphon imagine ici un cas d' « homicide involontaire ». Il présente d'abord l'accusation, puis la défense :

Texte grec	Traduction française
τὰ μὲν ὁμολογούμενα τῶν πραγμάτων ὑπὸ τε τοῦ νόμου κατακέκρικται ὑπὸ τε τῶν ψηφισαμένων, οἱ κύριοι πάσης τῆς πολιτείας εἰσὶν: ἐὰν δέ τι ἀμφισβητήσιμον ἦ, τοῦτο ὑμῖν, ὦ ἄνδρες πολῖται, προστέτακται διαγνῶναι. οἶμαι μὲν οὖν οὐδὲ ἀμφισβητήσειν πρὸς ἐμὲ τὸν διωκόμενον: ὁ γὰρ παῖς μου ἐν γυμνασίῳ ἀκοντισθεὶς διὰ τῶν πλευρῶν ὑπὸ τούτου τοῦ μειρακίου παραχρῆμα ἀπέθανεν.	Les affaires où les faits sont connus sont réglées à l'avance, soit par la loi, soit par les statuts de l'Assemblée, qui, ensemble, contrôlent toutes les branches de la vie civique. Mais s'il devait y avoir un litige, c'est à vous, Messieurs, qu'il revient de rendre une décision. Cependant, je n'imagine pas qu'il y aura effectivement un différend entre la défense et moi-même. Mon fils a été frappé au côté par un javelot lancé par ce garçon ici présent, dans le gymnase, et il est mort sur le coup.

[7] τὸ μὲν τοίνυν μειράκιον περὶ οὐδένα οὐδὲν ἤμαρτεν. οὔτε γὰρ ἀπειρημένον ἀλλὰ προστεταγμένον ἐξεμελέτα, οὔτε ἐν γυμναζομένοις ἀλλ' ἐν τῇ τῶν ἀκοντιζόντων τάξει ἠκόντιζεν, οὔτε τοῦ σκοποῦ ἀμαρτῶν, εἰς τοὺς ἀφροσύνας ἀκοντίσας, τοῦ παιδὸς ἔτυχεν, ἀλλὰ πάντα ὀρθῶς ὡς ἐπενόει δρῶν ἔδρασε μὲν οὐδὲν ἀκούσιον, ἔπαθε δὲ διακωλυθεὶς τοῦ σκοποῦ τυχεῖν.	[7] Ce jeune homme ici présent, au contraire, n'est coupable d'aucune erreur et à l'égard de personne : en s'exerçant, il ne faisait pas ce qu'on lui défendait, mais ce qu'on lui avait dit de faire, et il n'était pas au milieu de ceux qui pratiquaient la gymnastique quand il lançait le javelot, mais à sa place parmi les autres lanceurs. Il n'a pas non plus touché le garçon parce qu'il a manqué la cible ; il n'a pas envoyé son javelot de côté sur ceux qui se tenaient à l'écart. Il a tout fait correctement, comme prévu ; et ainsi il n'a été la cause d'aucun accident, mais la victime de ces accusations.
---	---

Texte grec	Traduction française de V. Courdaveaux, 1862
<p>[3,15] Ὅτι δεῖ περιεσκεμμένως ἔρχεσθαι ἐφ' ἕκαστα. Ἐκάστου ἔργου σκόπει τὰ καθηγούμενα καὶ τὰ ἀκόλουθα καὶ οὕτως ἔρχου ἐπ' αὐτό. εἰ δὲ μή, τὴν μὲν πρώτην ἦξις προθύμως ἄτε μηδὲν τῶν ἐξῆς ἐντεθυμημένος, ὕστερον δ' ἀναφανέντων τινῶν αἰσχυρῶς ἀποστήσῃ. 'θέλω Ὀλύμπια νικῆσαι.' ἀλλὰ σκόπει τὰ καθηγούμενα αὐτοῦ καὶ τὰ ἀκόλουθα· καὶ οὕτως ἂν σοι λυσιτελεῖ, ἄπτου τοῦ ἔργου. δεῖ σε εὐτακτεῖν, ἀναγκοφαγεῖν, ἀπέχεσθαι πεμμάτων, γυμνάζεσθαι πρὸς ἀνάγκην, ὥρα τεταγμένη, ἐν καύματι, ἐν ψύχει· μὴ ψυχρὸν πίνειν, μὴ οἶνον ὅτ' ἔτυχεν· ἀπλῶς ὡς ἰατρῶ {γὰρ} παραδεδωκέναι σεαυτὸν τῷ ἐπιστάτῃ· εἶτα ἐν τῷ ἀγῶνι παρορύσσεσθαι, ἔστιν ὅτε χεῖρα ἐκβαλεῖν, σφυρὸν στρέψαι, πολλὴν ἀφήν καταπιεῖν, μαστιγωθῆναι· καὶ μετὰ τούτων πάντων ἔσθ' ὅτε νικηθῆναι. ταῦτα λογισάμενος, ἂν ἔτι θέλῃς, ἔρχου ἐπὶ τὸ ἀθλεῖν· εἰ δὲ μή, ὄρα ὅτι ὡς τὰ παιδία ἀναστραφήσῃ, ἂ νῦν μὲν ἀθλητὰς παίζει, νῦν δὲ μονομάχους, νῦν δὲ σαλπίζει, εἶτα τραγωδεῖ ὅ τι ἂν ἴδῃ καὶ θαυμάσῃ. οὕτως καὶ σὺ νῦν μὲν ἀθλητῆς, νῦν δὲ μονομάχος, εἶτα φιλόσοφος, εἶτα ῥήτωρ, ὅλη δὲ τῇ ψυχῇ οὐδέν, ἀλλ' ὡς ὁ πίθηκος πᾶν ὃ ἂν ἴδῃς μιμῆ καὶ αἰεὶ σοι ἄλλο ἐξ ἄλλου ἀρέσκει, τὸ σύνηθες δ' ἀπαρέσκει. οὐ γὰρ μετὰ σκέψεως ἦλθες ἐπὶ τι οὐδὲ περιοδεύσας ὅλον τὸ πρᾶγμα οὐδὲ βασανίσας, ἀλλ' εἰκῆ καὶ κατὰ ψυχρὰν ἐπιθυμίαν.</p>	<p>[3,15] CHAPITRE XV : C'est après mûre réflexion qu'il faut aborder chaque chose. Examine d'abord les antécédents et les conséquents de chaque action; puis, après cela, mets-toi à l'oeuvre. Autrement, tu partiras d'abord avec ardeur, parce que tu n'auras pas songé à ce qui doit venir ensuite ; mais plus tard, à la moindre apparition, tu reculeras honteusement. - Je veux vaincre à Olympie - dis-tu. Et moi aussi, par tous les Dieux ! car c'est une belle chose. Mais examine-en les antécédents et les conséquents ; et, après cela seulement, mets-toi à l'oeuvre, si c'est ton intérêt. Or, il faut te soumettre à une discipline et à un régime ; t'abstenir de friandises ; t'exercer forcément à une heure réglée, qu'il fasse chaud ou froid ; ne boire à l'aventure ni vin ni eau fraîche; en un mot, te remettre aux mains de l'entraîneur comme en celles d'un médecin. Puis, dans la lutte, il te faudra ramasser la poussière, te démettre parfois le poignet, te fouler le pied, avaler beaucoup de sable, recevoir de rudes coups, et avec tout cela souvent être vaincu. Quand tu auras tout calculé ainsi, prends le métier d'athlète, si tu le veux encore. Autrement, sache que tu te conduiras comme les enfants qui jouent tantôt à l'athlète, tantôt au gladiateur ; qui sonnent maintenant de la trompette, et tout à l'heure déclameront la tragédie, suivant ce qu'ils auront vu et admiré. C'est là ce que tu es, athlète aujourd'hui, gladiateur demain, puis philosophe, puis orateur, et rien complètement. Tu imites, comme un singe, tout ce que tu vois; tu passes sans cesse d'un goût à un autre, et tout ce qui est habitude te déplaît. C'est que ce n'est pas après un mûr examen que tu t'es mis à l'oeuvre; c'est que tu n'avais pas tourné tout autour de la chose, pour la bien étudier; c'est que tu t'y es jeté à l'étourdie, et pour le plus frivole motif.</p>



© [Louvre.edu] Photo RMN H. Lewandowski

Pline, *Histoire naturelle*, XXXIV et l'*Apoxyomène*

Texte latin	Traduction française d'E. Littré, 1877
<p>plurima ex omnibus signa fecit, ut diximus, fecundissimae artis, inter quae destringentem se, quem M. Agrippa ante Thermas suas dicavit, mire gratum Tiberio principi. non quiuit temperare sibi in eo, quamquam imperiosus sui inter initia principatus, transtulitque in cubiculum alio signo substituto, cum quidem tanta pop. R. contumacia fuit, ut theatri clamoribus reponi apoxyomenon flagitauerit princepsque, quamquam adamatum, reposuerit.</p>	<p>13 Le sculpteur Lysippe était très fécond, et c'est, comme nous l'avons dit, celui de tous les statuaires qui a fait le plus d'ouvrages, entre autres un homme qui se frotte (un <i>apoxyomène</i>) : M. Agrippa avait placé cette statue devant ses bains ; elle plut singulièrement à l'empereur Tibère, et, quoiqu'il sût se commander au commencement de son règne, il ne put résister à la tentation de la faire mettre dans sa chambre à coucher, après avoir substitué une autre figure. Mais le peuple romain, se révolta tellement contre cette décision, qu'il demanda à grands cris dans le théâtre la restitution de l'<i>Apoxyomène</i>; et l'empereur fit remettre à la place cette statue, ses délices.</p>



Copie romaine de l'*Apoxyomène* de Lysippe, conservée au musée du Vatican

(source Wikipedia)

Pausanias et Athénée à propos du régime des athlètes

Texte grec de Pausanias	Traduction française de M. Gedoyn, 1796
<p>Ἀνήρ δὲ ἐκ Στυμφήλου Δρομεὺς ὄνομα, (...) δύο μὲν ἔσχεν ἐν Ὀλυμπίᾳ νίκας, τοσαύτας δὲ ἄλλας Πυθοῖ, καὶ Ἰσθμίων τε τρεῖς, καὶ ἐν Νεμέᾳ πέντε. Λέγεται δὲ, ὡς καὶ κρέας ἐσθίειν ἐπινοήσειε· τέως δὲ τοῖς ἀθληταῖς σιτία τυρὸν ἐκ τῶν ταλάρων εἶναι.</p>	<p>Droméus de Stymphale remporta le prix de la course du dolichus à Olympie, deux à Delphes, trois dans l'Isthme et cinq à Némée. On dit que ce fut lui qui imagina le premier de se nourrir de viande : jusque-là du fromage nouvellement égoutté avait été la nourriture des athlètes.</p> <p>Pausanias, <i>Description de la Grèce</i>, VI, 7, 10</p>

Texte grec de Pausanias	Traduction française de M. Gedoyn, 1796
<p>Μίλων δ'ὁ Κροτωνιάτης, ὡς φησιν ὁ Ἱεραπολίτης Θεόδωρος ἐν τοῖς περὶ ἀγώνων, ἤσθιε μνᾶς κρεῶν εἴκοσι καὶ τοσαύτας ἄρτων οἴνου τε τρεῖς χοᾶς ἔπινεν. Ἐν δὲ Ὀλυμπίᾳ ταῦρον ἀναθέμενος τοῖς ὤμοις τετραέτη καὶ τοῦτον περιενέγκας τὸ στάδιον μετὰ ταῦτα δαιτρεύσας μόνος αὐτὸν κατέφαγεν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ.</p>	<p>Théodore d'Hiéropolis rapporte, dans ses <i>Combats gymniques</i>, que Milon de Crotone mangeait vingt mines pesant de viandes, autant de pain, et buvait trois congés de vin. Étant à Olympie, il prit sur ses épaules un taureau de trois ans, fit avec tout le tour du Stade ; après quoi il le fit cuire, et le mangea seul le même jour.</p> <p>Athénée, <i>Les Deipnosophistes</i>, livre X, 412 e-f</p>

Texte grec de Pausanias	Traduction française de M. Gedoyn, 1796
<p>[6,24] ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΚΔ'. (1) Ἐτέρα δὲ ἕξοδος ἐκ τοῦ γυμνασίου φέρει μὲν ἔς τε τὴν ἀγορὰν καὶ ἐπὶ τὸν Ἑλλανοδικαῖωνα καλούμενον, ἔστι δὲ ὑπὲρ τοῦ Ἀχιλλέως τὸν τάφον· καὶ ταύτη τοὺς Ἑλλανοδικὰς ἰέναι καθέστηκεν ἐς τὸ γυμνάσιον. Εἰσιᾶσι δὲ, πρὶν μὲν ἥλιον ἀνίσχειν, συμβαλόντες δρομέας, μεσοῦσης δὲ τῆς ἡμέρας ἐπὶ τὸ πένταθλον, καὶ ὅσα βαρέα ἄθλα ὀνομάζουσιν. (...) Κατὰ ταύτην τὴν στοᾶν ἰόντι ἐς τὴν ἀγορὰν, ἔστιν ἐν ἀριστερᾷ παρὰ τὸ πέρας τῆς στοᾶς ὁ Ἑλλανοδικαίων· ἀγυιὰ δὲ ἡ διείργουσα ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ἐστὶν αὐτόν. Ἐν τούτῳ τῷ Ἑλλανοδικαίωνι οἰκοῦσι δέκα ἐφεξῆς μῆνας οἱ αἰρεθέντες Ἑλλανοδικεῖν, καὶ ὑπὸ τῶν νομοφυλάκων, ὅσα ἐς τὸν ἀγῶνα σφᾶς δεῖ ποιεῖν, διδάσκονται. (4) Τῇ στοᾷ δὲ, ἔνθα οἱ Ἑλλανοδικαὶ διημερεύουσιν, ἔστιν ἐγγὺς ἄλλη στοᾶ, τὸ μεταξὺ αὐτῶν ἀγυιὰ μία· ταύτην ὀνομάζουσι Κορκυραϊκὴν οἱ Ἥλεῖοι.</p>	<p>[6,24] CHAPITRE XXIV. Le gymnase a une autre issue qui conduit à la place publique et à l'Hellanodicée ; cette issue passe au-dessus du tombeau d'Achille, et c'est par-là que les Hellanodices ont coutume d'entrer dans le gymnase; dès qu'ils y sont entrés, et avant le lever du soleil, ils appartiennent ceux qui se livrent à la course, et vers le milieu du jour ceux qui se livrent au pentathlon et à tout ce qu'on nomme les exercices pesants. (...) En allant dans la place publique par le portique, à son extrémité et à gauche, vous trouvez l'Hellanodicée, qui est séparé de la place publique par une rue. C'est dans cet édifice que demeurent pendant dix mois ceux qui ont été choisis pour Hellanodices, et les Nomophylaxes [sénateurs d'Elis] leur apprennent tout ce qu'ils ont à faire pour la célébration des jeux. Il y a un autre portique qui n'est séparé que par une rue de celui où les Hellanodices passent leur journée; on le nomme le portique Corcyraïque.</p>

4) COMPOSEZ UN PETIT LEXIQUE

Relisez les textes latins ou grecs (selon la langue que vous étudiez) et choisissez-y cinq mots du **champ lexical du corps humain**.

Utilisez des dictionnaires pour trouver leurs **entrées lexicales** (génitif et genre pour les noms, ou 2^{ème} personne et infinitif pour les verbes).

Proposez pour chaque mot une **explication étymologique** : soit en décomposant le mot antique (préfixe, suffixe,...) et en expliquant sa formation ; soit en donnant des mots français issus de ce mot.

<i>Le mot dans le texte</i>	<i>Son entrée lexicale</i>	<i>Pistes étymologiques</i>

5) IMAGINEZ "VOS" JEUX. QUE PROPOSEZ-VOUS POUR L'AVENIR ?

Comment réglementeriez-vous les entraînements ? Comment ferez-vous les sélections ? Qui les dirigera ?

.....
.....

Votre slogan ? En latin ou en grec ancien, bien sûr !

.....
.....

Votre logo ?